

- 1277/1 - 93/94

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

24 DECEMBRE 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision du titre II de la Constitution, par
l'insertion d'un article 24bis relatif aux droits
économiques et sociaux (1)

TEXTE TRANSMIS PAR LE SENAT (2)

Article unique

Il est inséré dans le titre II de la Constitution un article 24bis, libellé comme suit:

« Article 24bis. — Chacun a le droit de mener une vie conforme à la dignité humaine.

A cette fin, la loi, le décret ou la règle visée à l'article 26bis garantissent, en tenant compte des obligations correspondantes, les droits

TEKST OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (2)

Enig artikel

In titel II van de Grondwet wordt een artikel 24bis ingevoegd, luidende:

« Artikel 24bis. — Ieder heeft het recht een menswaardig leven te leiden.

Daartoe waarborgen de wet, het decreet of de in artikel 26bis bedoelde regel, rekening houdend met de overeenkomstige plichten,

- 1277/1 - 93/94

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

24 DECEMBER 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van titel II van de Grondwet, door
invoeging van een artikel 24bis betreffende de
economische en sociale rechten (1)

VOM SENAT ÜBER- MITTELTETER TEXT (2)

Einziger Artikel

In Titel II der Verfassung wird ein Artikel 24bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

« Artikel 24bis — Jeder hat das Recht, ein menschenwürdiges Leben zu führen.

Zu diesem Zweck gewährleistet das Gesetz, das Dekret oder die in Artikel 26bis erwähnte Regel unter Berücksichtigung der entsprechen-

(1) Déclaration de révision de la Constitution (*Moniteur belge* du 18 octobre 1991, n° 206).

(2) Voir :

Documents du Sénat :

100 (S.E. 1991-1992) :

— N° 2/1° : Proposition de M. Stroobant et consorts.

— N° 2/2° : Proposition de MM. Taminiaux et Lallemand.

— N° 2/3° : Proposition de MM. Stroobant, Taminiaux et consorts.

— N° 2/4° : Rapport.

— Nos 2/5° à 8° : Amendements.

— N° 2/9° : Rapport complémentaire.

— Nos 2/10° à 13° : Amendements.

Annales du Sénat :

7 et 23 décembre 1993.

(*) Troisième session de la 48^e législature.

(1) Verklaring tot herziening van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 18 oktober 1991, nr. 206).

(2) Zie :

Stukken van de Senaat :

100 (B.Z. 1991-1992) :

— Nr. 2/1° : Voorstel van de heer Stroobant c.s.

— Nr. 2/2° : Voorstel van de heren Taminiaux en Lallemand.

— Nr. 2/3° : Voorstel van de heren Stroobant en Taminiaux c.s.

— Nr. 2/4° : Verslag.

— Nrs. 2/5° tot 8° : Amendementen.

— Nr. 2/9° : Aanvullend verslag.

— Nrs. 2/10° tot 13° : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

7 en 23 december 1993.

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

économiques, sociaux et culturels, et déterminent les conditions de leur exercice.

Ces droits comprennent notamment :

1° le droit au travail et au libre choix d'une activité professionnelle dans le cadre d'une politique générale de l'emploi, visant entre autres à assurer un niveau d'emploi aussi stable et élevé que possible, le droit à des conditions de travail et à une rémunération équitables, ainsi que le droit d'information, de consultation et de négociation collective;

2° le droit à la sécurité sociale, à la protection de la santé et à l'aide sociale, médicale et juridique;

3° le droit à un logement décent;

4° le droit à la protection d'un environnement sain;

5° le droit à l'épanouissement culturel et social.»

Bruxelles, le 23 décembre 1993.

Le Président du Sénat,

Les Secrétaires,

de economische, sociale en culturele rechten, waarvan ze de voorwaarden voor de uitoefening bepalen.

Die rechten omvatten inzonderheid :

1° het recht op arbeid en op de vrije keuze van beroepsarbeid in het raam van een algemeen werkgelegenheidsbeleid dat onder meer gericht is op het waarborgen van een zo hoog en stabiel mogelijk werkgelegenheidspeil, het recht op billijke arbeidsvoorwaarden en een billijke beloning, alsmede het recht op informatie, overleg en collectief onderhandelen;

2° het recht op sociale zekerheid, bescherming van de gezondheid en sociale, geneeskundige en juridische bijstand;

3° het recht op een behoorlijke huisvesting;

4° het recht op de bescherming van een gezond leefmilieu;

5° het recht op culturele en maatschappelijke ontplooiing.»

Brussel, 23 december 1993.

De Voorzitter van de Senaat,

F. SWAELEN.

De Secretarissen,

N. PECRIAUX.

M. TYBERGHEN-VANDEBUSSCHE.

den Verpflichtungen die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte und bestimmt die Bedingungen für ihre Ausübung.

Diese Rechte umfassen insbesondere :

1. das Recht auf Arbeit und auf freie Wahl der Berufstätigkeit im Rahmen einer allgemeinen Beschäftigungspolitik, die unter anderem darauf ausgerichtet ist, einen Beschäftigungsstand zu gewährleisten, der so stabil und hoch wie möglich ist, das Recht auf gerechte Arbeitsbedingungen und gerechte Entlohnung sowie das Recht auf Information, Konsultation und kollektive Verhandlungen;

2. das Recht auf soziale Sicherheit, auf Gesundheitsschutz und auf sozialen, medizinischen und rechtlichen Beistand;

3. das Recht auf eine angemessene Wohnung;

4. das Recht auf den Schutz einer gesunden Umwelt;

5. das Recht auf kulturelle und soziale Entfaltung.»

Brüssel, den 23. Dezember 1993.

Der Vorsitzende des Senats,

Die Sekretäre,